

**LENGUA Y DISCURSO
INDÍGENA**



TRES COMPONENTES PARA LA ALFABETIZACION FORMAL Y NO FORMAL EN LENGUA VERNÁCULA, EN COMUNIDADES MAPUCHES

Eric Kindberg D.

En este trabajo destacamos tres componentes de materiales didácticos para la alfabetización en mapudungun. Son diseñados para enseñar la lecto-escritura al pueblo mapuche de preferencia de habla mapudungun a tres niveles de educación formal: los prealfabetos, los de lectoescritura intermedio, y los que leen y escriben con fluidez en castellano. Se pretende mostrar que, con el uso de estos materiales didácticos de metodología bien fundada, y un buen número de libros de lectura, se puede alfabetizar tanto a escolares como a la comunidad en general.

Algunos aspectos sobre la educación intercultural bilingüe

Al plantear una educación bilingüe, habría que planificar para su colorario: la educación intercultural. Los dos son inextricables. Francesco Chiodi lo expresa de esta manera: "La educación bilingüe debe ser, al mismo tiempo y evidentemente, una educación bicultural o intercultural, dado que lengua y cultura se implican mutuamente: la lengua de un pueblo nos remite a su cultura y viceversa, la cultura de un pueblo es expresada en su lengua" (Chiodi, 1994: 35).

Estado de la educación intercultural bilingüe en Chile.

En los últimos años está ganando fuerza el establecimiento de un curriculum de educación intercultural bilingüe. Esta iniciativa está respaldada por la Ley Indígena (N° 19.253, 1993) que legisló el establecimiento de un Sistema de Educación Bilingüe por el Ministerio de Educación Pública (MINEDUC) y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). Según informan Williamson y Supanta en diciembre 1995 (Pentukun N° 4), en marzo de 1995 el Grupo de Trabajo sobre Educación Intercultural Bilingüe, MINEDUC/CONADI se constituyó, y en

1996 su estrategia es de "impulsar acciones a una política de educación intercultural bilingüe, a nivel nacional, regional y provincial" (Williamson y Supanta, 1995: 97, 114).

Algunos antecedentes internacionales de educación intercultural bilingüe

1. Problemática peruana.

El concepto de educación intercultural bilingüe no surgió con la problemática de la educación del pueblo indígena chileno. Por cincuenta años la República Peruana ha estado desarrollando la educación bilingüe con las más que cincuenta lenguas y culturas autóctonas que enriquecen el patrimonio peruano. Recién, en los últimos dos años, está tomando más fuerza la educación bilingüe en zonas selectivas de la cordillera peruana entre hablantes del idioma quechua por problemas de abandono de escolares: 50% no ingresan y 40% abandonan al fin del 4° año Básico (Easthouse, 1996: 4), problema similar, pero aún más grave, de lo que se presenta en escuelas rurales, mayormente mapuches, de la IX Región.

1.1 Lectoescritura en lengua indígena primero; castellano como Segunda lengua

En 1995 el gobierno peruano inició un plan piloto en que se enseña la lectoescritura en quechua en los primeros dos años de escuela mientras los escolares van aprendiendo a hablar el castellano. En el tercer año se empieza la transferencia de la habilidad de lectoescritura quechua al castellano. Progresivamente se va haciendo una transferencia al castellano hasta que, al llegar al 6° año se hace la transferencia completa al castellano.

1.2. Una solución en Perú

Los resultados evaluados a fines de 1995 fueron asombrosos. En 1996 el gobierno peruano está lanzando una modernización de metodologías de enseñanza, capacitación, curriculum y materiales a nivel nacional. En las zonas de habla quechua legislaron para 1° Básico la enseñanza oral en quechua, con la enseñanza de Castellano como Segunda Lengua una de las asignaturas.

2. La solución en varios países

En muchas experiencias similares internacionales se repite el fenómeno: Enseñar a leer y escribir primero en el idioma del alumno, con el apoyo oral de la misma lengua, trae resultados impresionantes. Esto se ha comprobado en Chiapas, México, en Tailandia, Papua Nueva Guinea, con los Navajo de los Estados Unidos, entre muchos otros lugares y lenguas (Dutcher, 1982: 43-50).¹

3. Perspectiva de UNESCO

Las metodologías de esos programas tenían fundamentos sólidos. Desde 1953 UNESCO informa lo siguiente: Educadores y psicólogos concuerdan en que un niño debe aprender a leer y escribir en la lengua que se habla en el hogar en la cual tienen lugar sus primeras comunicaciones verbales con padres y familiares. Cuando se han sentado esas bases, el niño puede lograr un dominio total de su propio idioma y, si es necesario, de otros idiomas; sin ello, existe el peligro de que nunca pueda lograr el completo dominio de ningún idioma (UNESCO, 1953a: informado en Educación Bilingüe, 41).

Planificación lingüística sobre educación bilingüe

Indispensable en la planificación de educación bilingüe es una definición de la realidad lingüística y educativa de los destinatarios, capacitación de docentes, formación de curriculum y metodología, y preparación de materiales didácticos (Consideraciones É, 1989: 5-12; Sanderson, 1993: 81-82).

El enfoque de este trabajo es el área de los materiales didácticos. Particularmente nos limitamos al empleo de los materiales de enseñanza de la lectoescritura y no los de asignaturas.

Antes de enseñarles a alumnos mapuches textos de materia no conocida habría que orientarles a la lectura y escritura del idioma que es mejor conocido por ellos, y acerca de un temario culturalmente apropiado también. En la enseñanza de lenguas es conocido que mientras más familiar es el tema y más relajado está el alumno, más facilidad tendrá para procesar nueva información. Primero, entonces, tomando en cuenta la complejidad

del bilingüismo mapuche, al planificador de educación bilingüe cabe realizar un diagnóstico que especifica los mapuches de primera lengua (L1) mapudungun y los de L1 castellano.²

Representamos la diversidad lingüística entre el pueblo mapuche con las cuatro distinciones lingüísticas a continuación:

1. Monolingües de mapudungun
2. Bilingües: mapudungun dominantes
3. Bilingües: castellano dominantes
4. Monolingües de castellano

Recalcamos que alfabetizar en la L1 del receptor es la estrategia más eficaz, metodología comprobada internacionalmente. Pues, se aprende a leer sólo una vez en la vida. Si se cambia de idioma no hay que aprender a leer nuevamente, "el principio de qué es leer, se aprende una sola vez" (Gudschinsky, 1974: 16).

Quiere decir, entonces, que la alfabetización para los mapuches de grupos 1 y 2 debería ser en mapudungun; y la alfabetización para mapuches de los grupos 3 y 4 debería ser en castellano. Después, o aún paralelamente a un período de enseñanza de la lectoescritura en L1, se puede hacer una transferencia de la habilidad de leer al L2. Textos de Castellano como Segunda Lengua deberán emplearse para los grupos 1 y 2 y textos de mapudungun como Segunda Lengua deberán emplearse para los grupos 3 y 4. Los componentes que destacamos en esta ponencia son diseñados expresamente para los mapuches de grupos 1 y 2.³

Aparte de los antecedentes lingüísticos heterogéneos mapuches, existe una disparidad marcada de niveles de experiencia académica entre los mapuches rurales. Muchos adultos y aún escolares no pueden leer y escribir, otros pueden leer solamente con mucha dificultad, y un tercer grupo está compuesto de tanto adultos como niños que leen y escriben con facilidad. Hay un buen número de adultos, adolescentes y niños mapuches en cada una de las categorías: prealfabetos, alfabetos a nivel intermedio y alfabetos a nivel avanzado en castellano.

Tres componentes de materiales didácticos

Para poder alcanzar a la alfabetización de los distintos niveles de experiencia académica, con el aporte de varios hablantes nativos del mapudungun, desarrollamos cartillas para cada nivel de habilidad académica. Aquí se elaboran los materiales didácticos que forman tres componentes de alfabetización para hablantes del mapudungun como L1:

1. Nivel Prealfabeto	2. Nivel Intermedio	3. Nivel Avanzado
-Apresto,	-Cartilla 2:	-Cartilla 3:
-Cartilla 1	"Introducción a la	"Chillkatuaiñ ka wiriaiñ
-Libro de Lectura	lectura del idioma	mapudungun mew"
-Manual del monitor	mapuche"	-Manual del monitor

Los materiales didácticos de los tres componentes, para distintos niveles de experiencia académica de alumnos, aplican el método de enseñanza "whole language" (global), siguiendo la teoría de Sarah Gudschinsky. Se describen en más detalle a continuación ⁴.

Componente 1: Prealfabetos

Este componente de enseñanza es diseñado para capacitar a personas, hablantes del mapudungun, que no tengan preparación alguna en la lectoescritura, siendo niño de 6 años o adulto de 60. Paulatinamente, les alfabetiza con el uso conjunto de materiales didácticos para prealfabetos de un Apresto, una Cartilla para principiantes y un "Libro Grande" de cuentos. El set de libros se llama "Kimtufiñ tañi mapuche dungun" ⁵.

1 Apresto

Se empieza la enseñanza con el Apresto. La meta es 1) enseñar interactivamente al alumno las técnicas de analizar por contraste ilustraciones, objetos similares y disimilares y 2) de familiarizar el alumno con la forma de las letras del alfabeto mapuche. Finalmente, 3) le guía al alumno en la escritura de sus primeros intentos de deletrear las letras más simples.

2. Cartilla para el principiante y Libro Grande de lectura

En seguida se enseña las 20 lecciones de la Cartilla. La Cartilla para el principiante y el Libro Grande de lectura se auto-refuerzan. Se enseña las lecciones en tal manera que el alumno no puede olvidar que leer es comunicación; que las letras están relacionadas al mensaje: El monitor lee un cuento relacionado a la lección del día indicando con el dedo las palabras que va enunciando. Después enfoca en una palabra clave tomada del cuento, con respaldo por el dibujo que lo ilustra, también del cuento. De la palabra clave, entonces, se extraen las sílabas y letras de que es compuesta. Después, de las letras se vuelve a formar las sílabas y la palabra. Finalmente, de dos sílabas se arma una palabra distinta. Así, los alumnos empiezan a manipular su idioma con letras y sílabas, pero siempre volviendo al nivel de palabra; del abstracto al elemento conocido. Aprenden, entonces, que existe una relación entre letras, sílabas, palabras y comunicación.

El monitor puede evaluar el progreso de los estudiantes con un repaso que aparece después de cada cinco lecciones. Y para facilitar la enseñanza de la Cartilla existe un folleto de instrucciones que integra las lecciones de la Cartilla con las lecturas del Libro Grande.

Componente 2: Nivel Intermedio

Sanderson cita los siguientes datos acerca del abandono de escolares en la IX región: 12% de niños entre 1° y 4° Básico en las escuelas con población escolar mapuche; 40% de niños mapuches entre 5° y 8° (Sanderson, 1995: 104). Estas cifras son alarmantes cuando pensamos del alto porcentaje de niños mapuches que no están aprendiendo adecuadamente para poder defenderse académicamente. También recalca la existencia de una población mayor de mapuches post-escolares que no han superado una preparación elemental de lectoescritura en castellano.

Para estos destinatarios fue diseñado la Cartilla, "Introducción a la lectura del idioma mapuche". Son personas de habla mapudungun como L1 que tiene una base de estudios en español pero no adecuada para leer con fluidez; sin los refuerzos de la práctica continua de la lectura, la han olvidado en general, aunque todavía reconocen las letras del alfabeto en castellano.

En la primera unidad de esta cartilla no se presenta nueva información. Simplemente se repasan todas las letras con valores conocidos del alfabeto castellano. La segunda unidad se enfoca en las letras que aparecen igual al alfabeto castellano pero que tienen valores distintos. Por ejemplo, la "ll" y "-" se emplean al final de sílaba en mapudungun que jamás se encuentra en castellano. En la tercera unidad se enseñan las letras que no coinciden en el alfabeto castellano (p.e. ü, tr, ng, etc.). Hay un repaso al final de cada unidad.

Cada lección empieza con una presentación de la letra nueva enfocada en sílabas simples y después en palabras ejemplares. Siguen tres ejercicios simples para practicar la lectura de la letra en un contexto mínimo. Finalmente, hay una lectura corta que permite al alumno practicar el uso de las letras ya estudiadas en un contexto mayor.

Componente 3: Nivel Avanzado

La Cartilla de transición, *Chillkatuaiñ ka wiriaiñ mapudungun mew* ("Vamos a leer y escribir en Mapudungun"), es diseñada para gente mapuche que ya sabe leer y escribir sin dificultad en español. Demuestra claramente las diferencias entre los alfabetos mapuche y castellano. Como en los libros anteriores, se enseña el Alfabeto Unificado que, a pesar de algunas diferencias con respecto al alfabeto castellano, son mínimas. La similitud con el alfabeto castellano ayuda tanto a gente conocedora del alfabeto castellano a aprender a leer el mapudungun como también a la gente que aprende a leer primero en mapudungun, pasar a la lectura del castellano.

Tiene doce lecciones: cada una enfocada en una letra que varía del uso de esa en el alfabeto castellano. Se enseña la pronunciación de la letra, da palabras de ejemplo del uso de la letra, y ofrece diferentes tipos de ejercicios para reforzar el aprendizaje de la letra nueva. Finalmente, contiene una lectura de un texto mayor para dar más práctica en el perfeccionamiento de la fluidez de lectura. Pero antes de empezar la lectura del texto, les da a los alumnos una herramienta para "atacar" palabras largas del cuento, sílaba por sílaba.

El Mapudungun es una lengua que, por su naturaleza aglutinante, se manifiesta con lexemas de 12, 15, y hasta 25 letras de largo. Es normal

escuchar a nuevos lectores comentar que el mapudungun es sumamente difícil leer por las palabras largas.

Patricia Davis, la especialista de alfabetización y consultora en el desarrollo de los libros pedagógicos que destacamos aquí, inventó un ejercicio para ayudar a bajar la barrera de desconfianza en la lectura de palabras nuevas que sean largas. "Hemos descubierto que no es difícil para los alumnos aprender una o dos palabras largas (a simple vista, o silabeándolas), si son conocidas y si contribuyen al sentido del cuento (Davis, 1979: 307). Se extrae de cada lectura las palabras más largas y se encierra a cada uno en un cuadro. En cada cuadro aparece la palabra en tres formas similares: la palabra en la primera línea aparece dividida por sílabas, en la segunda aparece dividida por agrupaciones de sílabas y en la tercera aparece sin divisiones. Al practicar leer las palabras más difíciles antes de leerlas en el contexto mayor, los alumnos podrán leer todo el discurso con más fluidez y confianza. Además, el ejercicio de segmentar las palabras sirve de herramienta para leer correctamente palabras difíciles en otros contextos no controlados.

La Cartilla Avanzada se imprimió por primera vez en 1983. En 1995 se imprimió la octava edición. Catorce promotores mapuches han vendido 4 mil copias de la Cartilla y la han enseñado en cursos de lectoescritura tanto en escuelas con niños de 4° y 5° Básico como en comunidades con adultos, desde Cauñicu en la VIII Región hasta Choll Choll, Nueva Imperial, Truf Truf, Collin Alto, Repocura, Metrenco, Dollinco, Hilohue, Collinco y Malalche, entre otros en la IX Región. De los cursos de lectoescritura se capacitaron 19 monitores mapuches para volver a sus comunidades a enseñar la cartilla a gente conocida en cursos desde una a 12 personas.

Un Manual del Monitor de 43 páginas acompaña la Cartilla para adiestrar a nuevos monitores. Aparte del Manual del Monitor, se preparó un Manual del Supervisor que tres supervisores mapuches usan en cursos durante el cual ellos capacitan a los nuevos monitores.

Actualmente un estudiante joven haciendo su práctica en Pichico está enseñando a ocho estudiantes un curso de lectoescritura sin haberse preparado ni en un curso de lectoescritura, ni como monitor.

Estrategia de literatura autóctona

A pesar de toda la planificación lingüística, social y antropológica, creación de comisiones especiales, formación de profesores en educación intercultural bilingüe y recopilación de catastros, etc., los programas de educación bilingüe pueden fallar.

Gudschinsky da un índice de factores que llevan a la paralización de programas educacionales bilingües. Uno de los factores sobresalientes es la falta de literatura previa al primer libro de lectura.

La literatura que vale la pena leer, que los individuos desean leer, es el comienzo de la motivación. No habría que iniciar ningún esfuerzo mayor de enseñanza hasta que haya suficiente material que él pueda leer en esa etapa en que haya placer en la lectura mientras espera la próxima etapa. El comienzo de cualquier programa de alfabetización debe consistir en proporcionar algo que merezca la pena leerse (Gudschinsky, 1974: 21-3).

Entre especialistas en la planificación de alfabetización hay un dicho: "no se puede enseñar a nadie a nadar en una tina". Siguiendo la analogía, habría mucha más motivación a nadar si uno viviera junto a una laguna. Felizmente, existe ya un buen número de libros escritos en mapudungun, por autores mapuche, para gente mapuche, acerca de sus propias tradiciones, historia, folclor, y experiencias, editados y publicados por la Imprenta y Editorial Küme Dungu (ver anexo)⁶. Al comenzar un proyecto intercultural bilingüe es imprescindible, no solamente proveer un buen grupo de literatura que sea atrayente a los destinatarios, sino también planificar una continuidad en la producción de futuros libros.

Participación interactiva de la comunidad mapuche con la enseñanza de la lectoescritura en su lengua

Aparte de la producción de libros que sean apropiados para los destinatarios mapuches, la educación bilingüe tiene que contextualizarse a la realidad, no solamente a las necesidades de los niños, sino también a las de los padres. Debe "ser capaz de responder la pregunta ¿qué necesita el campesino mapuche de la educación?, ¿desde la perspectiva de él mismo?" (Sepúlveda, informado en Zúñiga, 1983: 92).

Otro motivo de fracaso educacional en idioma menor frente a una cultura e idioma dominante es el rechazo de los padres y apoderados del programa de educación bilingüe⁷. Cualquier esfuerzo mayor de esta índole requiere una participación interactiva de las familias que puedan sentirse defraudadas por una educación que no sea en idioma nacional⁸.

El impulso hacia adelante en la planificación para programas de educación bilingüe tienen que ser bidireccionales: Tanto afirmaciones políticas como también demandas de parte del pueblo mapuche (Loncon, 1995: 26).

Sanderson tiene toda la razón cuando observa que "Una política de educación para las minorías indígenas supone la consideración de una educación no-formal como la propuesta teórico-metodológica de la educación popular y una educación formal diferenciada sobre la base de las necesidades, intereses y expectativas de los miembros de la cultura particular" (Sanderson, 1983: 74). Sobre este punto podemos aprender de los programas, como PIER, que hicieron el esfuerzo de integrar la comunidad de Dollinco a las enseñanzas bilingües a través de la escuela.

Conclusiones

En este trabajo tratamos de describir los tres componentes de alfabetización en lengua mapuche para alumnos a tres niveles de experiencia académica, tanto adultos como escolares. Los textos son preparados con metodología comprobada en muchos países del mundo pero basada en la cultura mapuche.

La Doctora Gudschinsky detalló una experiencia entre los Navajo del Rock Point School como ejemplo de la recuperación académica que se puede esperar si se establece un programa de educación bilingüe apropiado:

Por 200 años niños Navajo eran forzados a aprender a leer primero en inglés. Siempre fracasaban. Una gran cantidad de los alumnos volvían a ser absorbidos en sus comunidades y perdían todo rastro de educación. Pero cuando empezaron a enseñar a leer primero en el idioma navajo, incorporando más adelante materiales de puente hacia el inglés se produjo un tremendo adelanto en la velocidad con que los niños aprenden, en su capacidad de retención y en su entusiasmo (Gudschinsky, 1974: 17-18).

Felicitemos al gobierno chileno, el Ministerio de Educación/CONADI y a todos los investigadores, profesores y otros que están tomando acción sobre este importante evento, que es la educación intercultural bilingüe. Y queremos apoyar su esfuerzo en lo posible con los materiales que disponemos, con el deseo de que tengan éxito en este proyecto tan ambicioso.

Como manera de concluir nuestras perspectivas lanzadas en este trabajo, proponemos tres actividades que, desde nuestro criterio, aportarían al programa nacional de educación intercultural bilingüe:

Propuesta 1: Que se incluyan programas de lecto-escritura y alfabetización básicas en mapudungun como fundamento para la educación intercultural bilingüe. Los libros pedagógicos que ofrecemos pueden aportar este programa.

Propuesta 2: Que se haga la educación intercultural bicultural sobre la base de una Estrategia de Literatura en mapudungun, tomando en cuenta lo siguiente:

a) Cualquier programa de educación estaría reforzado si los integrantes de los cursos pudieran ganar un alto nivel de fluidez en su lectura. Esto significaría lo siguiente.

Literatura:

-en L1 de los receptores.

-apropiada culturalmente.

-escrita de acuerdo a la escala de niveles de experiencia en lectura

-interesante para ellos

b) Que la literatura mapuche sea escrita por mapuches y para mapuches.

c) Que se provea una infraestructura para la creación de nuevos libros a largo plazo (p.e. talleres de adiestramiento de autores, editores, músicos, poetas, etc.) para fomentar la preservación de la riqueza de la cultura mapuche).

Propuesta 3: Que hayan cursos especiales del mapudungun como segunda lengua para los mapuches no-hablantes del mapudungun; y que

hayan cursos de castellano como segunda lengua para los mapuche que son de habla preferentemente mapudungun.

El leer primero en el idioma mapuche les puede incentivar a alumnos mapuches a educarse con ánimo. Entonces, al leer con entendimiento y al ganar la metodología que les ayude a analizar palabras que nunca antes habían leído, proporcionará al estudiante autóctono el aspecto motivador de "leer para aprender, en lugar de simplemente aprender a leer" (Gudschinsky, 1974: 22). Ahí, recién, mapuches, a través de educación formal o no formal se capacitarán para enfrentar, con confianza, el mundo de comunicación masiva que les rodea.

Bibliografía

- Catrileo, María. 1992. **Educación Bilingüe Bicultural**, Temuco, Sociedad Chilena de Lingüística.
- Chiodi, Francesco. 1994. "Hacia un curriculum intercultural bilingüe", **Pentukun**, N° 1, Temuco, Instituto de Estudios Indígenas/Universidad de La Frontera.
- De La Peña, Patricia. 1995. **Mapudunguiñ**, Sodecam/Universidad de La Frontera.
- Dutcher, Nadine. 1982. "The use of first and second language in primary education: Selected case studies", **Staff Working Paper**, N° 504. Washington, D.C., The World Bank.
- Easthouse, Linda. 1996. "Education in south Conchucos Quechua", **Notes on Literature in use and language programs**, N° 49. Dallas, Summer Institute of Linguistics.
- Gregerson, Marilyn. 1994. "Methodological considerations in teaching reading to ethnic minority children", pp. 43-50. En: **Notes on Literacy**, Vol. 20.3. Dallas, Summer Institute of Linguistics.

- Gudschinsky, Sarah.1974. **Manual de alfabetización para pueblos prealfabetas**. México 13, D.F., Secretaría de Educación Pública Dirección General de Divulgación Sep/Setentas.
- Harmelink, Bryan.1994. **Introducción a la lectura del idioma mapuche**, Temuco, Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- Kindberg, Eric .1996. **Manual del monitor: "chillkatuaiñ ka wiriaiñ mapudungun mew"**, Temuco, Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- Kindberg, Eric. **Manual del supervisor: curso de monitores "Chillkatuaiñ ka wiriaiñ mapudungun mew"**, Manuscrito por imprimir.
- Loncon, Elisa.1995. "Consideraciones generales para establecer una política lingüística del mapudungun", **Pentukun**, Temuco, Instituto de Estudios Indígenas / Universidad de La Frontera.
- McCubbin, Mary Lynn .1996. **Kimtufiñ tañi mapuche dungu: Manual del monitor**, Temuco, Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- Prado, Ignacio, Editor .1979. **Educación bilingüe: una experiencia en la amazonía Peruana**, Lima, Gráfica Morson S.A.
1989. **Consideraciones sobre educación para el área mapuche**. "Primer seminario sobre educación intercultural bilingüe para el área mapuche", Documento de trabajo, Temuco, Universidad de La Frontera.
- Salas, Adalberto.1983. "Alfabetizar y enseñar en mapudungu? Alfabetizar y enseñar en castellano? Alternativas para la escuela rural en la Araucanía chilena", **Revista de lingüística teórica y aplicada**, Vol. 21, Concepción, Universidad. de Concepción.
- Sanderson, Jorge.1993."**Educación e interculturalidad**", **Propuestas y reflexiones para un educación de calidad en la IX Región de la Araucanía**, serie de aportes N° 10, Temuco, PRODEBAS OEA/UFRO.
- Sandvig, Timothy, Editor .1994. **Chillkatuaiñ ka wiriaiñ mapudungun mew**, Octava Edición, Temuco, Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- Sandvig, Timothy.1996. **Kimtufiñ tañi mapuche dungun: cartilla de mapudungun para el principiante**, Temuco, Imprenta y Editorial Küme Dungu.

- Sandvig, Timothy.1996. **Kimtufiñ tañi mapuche dungun: Libro de Apresto para la lectoescritura en mapudungun**, Temuco, Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- UNESCO.1953. "The use of vernacular languages in education", **Monographs on fundamental education**, VIII, Paris, United Nations Educ., Scientific and Cultural Organization.
- Williamson, Guillermo y SUPANTA, Alejandro.1995. "Políticas y programas sobre educación intercultural bilingüe". En: **Pentukun**, N° 4., Temuco, Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad de La Frontera.
- Zuñiga, Carlos y otros.1993. **Propuestas y reflexiones para una educación de calidad en la IX Región de la Araucanía**, Serie aportes N° 10, Temuco, Prodebas OEA/UFRO.

¹ La Dra. Shirley Brice Heath de Stanford University sostiene que "SIL has historically been the most sustained source of literacy materials in "minority" languages (Heath: 1996, 3).

² El Magisterio de la Araucanía ha publicado una serie de seis textos bilingües (1989-1996), los cuales 22 profesores bilingües mapuche-castellano están empleando continuamente en 14 escuelas particulares (Nector Arriagada Riquelme: comunicación personal).

³ Ver, p.e., De la Peña, Patricia, "Mapudunguiñ", Unidades de Microenseñanza Bilingüe Mapudungun - Castellano. Programa Experimental 1995.

⁴ Para una descripción excelente y completa de metodologías con amplio uso de ejemplos vea Gudschinsky, Manual de Alfabetización para pueblos prealfabetas y Prado Pastor, Educación bilingüe, una experiencia en la amazonía peruana.

⁵ Ver Educación bilingüe: una experiencia en la amazonía peruana, pags. 303-335, para más detalle.

⁶ Estos aproximadamente 30 libros (incluyendo traducciones bíblicas, himnarios mapuches, etc. suman más que 1.500 hojas. Es un comienzo de una biblioteca de libros escritos expresamente para gente mapuche, que están dentro de sus posibilidades de acceder.

⁷ Ver Salas, 1983: 61.

⁸ Según lo que nos informamos extra oficialmente, el proyecto masivo que se hizo en los años 1980 en adelante por el Min. de Educ./Rep. Fed. de Alemania no tuvo éxito por este motivo. Invirtieron millones de dólares, hicieron buenas investigaciones, trabajaron con destacados especialistas e imprimieron literatura y materiales didácticos excelentes, pero no lograron integrar la comunidad al proyecto

